

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 144

Artikel: Dë l'âtri lâ = Pastourelle
Autor: Nendaz, Joël / Revey, Laurence
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245540>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



DË L'ÂTRI LÂ - PASTOURELLE

Paroles Joël Nendaz et Laurence Revey



*Le bije ya chôflâ
D'ôna zinta lo flâ
In nâ dëri lo zô
Zôèno vatserô
Achëtâ hlo mochê
Mouje k'aprê sta chë*

*I ma'in la bërgiëra
Bâ dëan la tsigiëra
Lë dau jouè chou la lôna
Ané ya pâ tan chône
Y'a lachiâ lo ma'in
Y'a pachâ lo torin*

*Chë chon troâ lë dau
Chë chon dardâ a cau
L'ëhèil y'a kiasteillâ
Lëgrème yan wouijiâ
Le zo le né tolon
Të lanmeri maton*

*Ehin bërgiër'insinblo
Béchi'ë meijon fau prindre
Dë sti lâ dou vaillon
Fau pâ lachiè maton
Lo tin choflâ lo foua
Yo choubrieri dë l'âtri lâ*

Le vent a soufflé
Le parfum d'une belle
Derrière la forêt
Le jeune pâtre
Assis sur le tas de foin
Ne pense plus qu'à elle

Dans les mayens* la bergère
Devant la cuisine
Les deux yeux sur la lune
Ce soir n'a pas sommeil
Elle laisse le mayen
Et lui passe le torrent

Ils se sont retrouvés
Ils se sont regardés en même temps
L'étoile a brillé
Des larmes, ils ont versé
Le jour, la nuit, toujours
Je t'aimerais mon beau garçon

Vivons bergère ensemble
Prenons bêtes et maison
De ce côté du chemin
Mon ami ne laissons pas
Le temps éteindre le feu
Je resterai de l'autre côté

* mayen : maisonnette de montagne pour garder les vaches au printemps et en automne

Musique traditionnelle arrangée par **Laurence Revey**, tirée de son album « Le Creux des Fées - Le Cliot di Tsërafouin ». Enregistrement 1999. Production Muve Recordings 901662. Plus d'infos sur www.laurencerevey.com

Un merci chaleureux à Laurence Revey
qui a soutenu généreusement le projet du CD dès le début de l'aventure !
Laurence Revey remercie le Conseil du Patois (VS) et tous les patoisants
qui l'ont accompagnée. En souvenir de Claudy des Briesses.